

# Coffee Break **French**

## Season 4, Episode 3

Email: Gabrielle to Matthieu



CoffeeBreak  
**French**

**SEASON 4**

Mark: Salut tout le monde et bienvenue à Coffee  
Break French, moi je m'appelle Mark !

PB: Et moi, je m'appelle Pierre-Benoît.

Mark: Et nous sommes, bien sûr, très contents d'être  
ici avec vous encore une fois !

PB: Je suis ravi d'être là.

Mark: So, as you know, we are following the stories  
of Sylvie, Monique, Gabrielle and Matthieu.  
This week we are meeting Gabrielle for the  
first time and we will be listening to her email  
that she sent to her friend Matthieu.

PB: Et puis comme d'habitude il y aura beaucoup  
d'expressions idiomatiques, Mark...

Mark: Oui.

PB: De nouveaux points de grammaire et du  
vocabulaire très intéressant aussi.

Mark: Tout à fait ! Alors, nous allons écouter  
maintenant le texte de Gabrielle. Vous êtes  
prêt ? Allez, c'est parti !

**je suis ravi d'être là**

I'm delighted to be here

Note that **là** can mean both "there"  
and "here".

Salut Matthieu, comment vas-tu depuis ta  
dernière visite à Rennes? Je dois t'avouer que  
j'ai été assez surprise de ne pas recevoir de

### Information

Further notes on the text will be  
provided in the transcript of the  
Language Study episode.

mail la semaine dernière, tu ne loupes  
normalement jamais nos communications  
hebdomadaires. Dis-moi, ça ne serait pas en  
relation avec ce qui s'est passé la dernière fois  
que nous nous sommes vus? Si c'est le cas, s'il  
te plait ne t'inquiète pas.

Je sais qu'en ce moment tu te sens très seul à  
Paris et que tu as besoin de réconfort. Écoute,  
mets ce qui s'est passé de côté, je sais que tu  
n'étais pas dans ton état normal ce soir-là, tu  
avais peut être bu un ou deux verres de  
trop! Notre amitié m'est beaucoup trop  
précieuse pour qu'on la gâche comme  
cela ! Tu es mon meilleur ami, mon confident,  
alors je ne veux pas que cela change et j'ai  
peur que si nous essayons quelque chose de  
plus sérieux, nous perdions tout. Je ne veux  
pas te perdre! Allez tourne la page Matthieu  
et oublions cette soirée!

Bon parlons d'autre chose, comment se passe  
ton travail ? Travailles-tu toujours sur de  
grands projets en ce moment ? De mon côté,  
ça va. Je suis bien occupée en ce moment au  
salon. Je ne sais pas ce qui se passe mais tout  
le monde semble vouloir changer de tête ! Je  
ne me plains pas car je préfère avoir du travail  
mais je ne compte plus mes heures ! Je ne sais

pas quand je vais pouvoir prendre quelques jours de congés !

Sinon j'ai croisé Thomas la semaine dernière à la gare. Ça m'a fait tout bizarre car cela faisait une éternité. Je sais ce que tu vas dire, que tu ne l'aimes pas car il m'a fait du mal mais bon tu sais on a partagé tellement de choses qu'il est dur de faire une croix sur notre relation passée. Enfin ne t'énerve pas, on a juste discuté 5 minutes ensemble de la pluie et du beau temps !

Et puis, j'ai décidé de reprendre le sport. Je me suis inscrite dans un club. La semaine dernière je suis allée à la piscine ainsi qu'à un cours de body combat. C'était très intense, je n'avais jamais transpiré comme ça avant ! Maintenant le plus dur c'est de tenir le coup et de ne pas se décourager ! Et toi, as-tu toujours le temps d'aller courir après le boulot?

Bon je dois te laisser, j'ai une grosse journée devant moi. Surtout je te le redis encore une fois, ne t'inquiète pas pour ce qui s'est passé. Il me tarde vraiment d'avoir de tes nouvelles.

Mark: Et voilà, un texte très intéressant avec beaucoup de vocabulaire nouveau et d'expressions idiomatiques et intéressantes.

PB: Et des points de grammaire avec du subjonctif Mark !

**avec du subjonctif**

with "some subjunctive", i.e. with some examples of the subjunctive

Mark: Il y a du subjonctif, comme d'habitude ! So what we're going to do now is go through this text and I'll tell you a little bit about what the text involves, and I'll do this in English.

Gabrielle lives in Rennes, a city in western France. She is writing to her friend Matthieu. It seems Matthieu has recently visited her in Rennes, and it seems Gabrielle was surprised to have not received an email from Matthieu last week. She says, j'ai été assez surprise de ne pas recevoir d'email la semaine dernière, because Matthieu never forgets to email her in their weekly exchanges. It seems that something happened when he went to visit her in Rennes, and Gabrielle is wondering if it is, in fact, because of this that Matthieu missed an email. Matthieu had had un ou deux verres de trop, one or two glasses too many, and he tried to kiss Gabrielle. However, she asks him to put what happened behind him. They've been friends for years and she doesn't want their friendship to be spoiled. Matthieu is her best friend, and she's scared if they get more serious, they'll lose that friendship. She tells him, tourne la page et oublions cette soirée,

**verre (m)**

a glass

literally, "turn the page and let's forget that evening". To change the subject, she asks him how work is going. Gabrielle works in a hair salon and is very busy at the moment. She's not complaining, but she doesn't know when she'll be able to take some time off. Gabrielle mentions that she bumped into Thomas last week. We don't know much about Thomas, but it does seem that there is a bit of a history with Matthieu, in that Gabrielle says, *je sais ce que tu vas dire, que tu ne l'aimes pas car il m'a fait du mal*: "I know what you are going to say - that you don't like him because he was nasty to me". We can assume then that Gabrielle and Thomas have had a relationship and that Thomas perhaps didn't treat Gabrielle in a way that Matthieu felt right. However, they just chatted for five minutes about nothing important, using a really nice phrase that we'll come back to later. Gabrielle also mentions that she's taken up her sporting activities again: *j'ai décidé de reprendre le sport*. She's been swimming and to a body combat class, which was very intense. She now just feels she has to keep up her level of activity and keep at the sporting activities. And that basically summarises the main points of Gabrielle's email. *Alors passons maintenant la parole à Pierre-Benoît*.

PB: *Eh bien merci Mark ! On va regarder donc les*

**tu ne l'aimes pas car il m'a fait du mal**

you don't like him because he has hurt me

**faire du mal à quelqu'un**

to hurt / harm someone

**passer la parole à quelqu'un**

to hand over to someone, to give someone the floor

quatre expressions. La première c'est **mets ce qui s'est passé de côté.**

Mark: Très bonne expression. En anglais on dirait, literally "put that which has happened to the side". Maybe we would be more likely to say, to put something behind you. To put it behind you. And I think that's a good example of something we see differently in French. We put something *behind* us, **et en français ?**

PB: **Eh bien, en français c'est différent :** put it to the side.

Mark: You put it to the side: **on met quelque chose de côté.**

PB: **Exactement Mark !**

Mark: Une question : est-ce qu'on peut dire aussi mettre de l'argent de côté ?

PB: Ah oui, oui, c'est différent, c'est si on veut économiser, par exemple.

Mark: Par exemple, si je mets de l'argent de côté ça veut dire que je pourrais me payer une nouvelle télévision par exemple.

PB: **Exactement, ou un nouvel ordinateur.**

Mark: Tout à fait. Donc, mettre quelque chose de côté c'est... it's to save up something for the future. And in this case **mettre ce qui s'est passé de côté**, means to put something to the side, to put it behind you. It's interesting when words have different ideas like that. In English we're putting it *behind* us, in French you're putting it *to the side*.

**économiser**  
to save (money)

**se payer quelque chose**  
to buy something for oneself, to treat oneself to something

**ordinateur (m)**  
computer

PB: There are so many expressions, Mark, when the preposition is different in English or in French.

Mark: Absolutely. So let's have some examples.

PB: Well, for example, in English you say, "to be fed up to the back teeth".

Mark: Aye. Tae be fed up tae the back teeth. Yes!

PB: Oh, sorry! Was that too Scottish there? I'm sorry!

Mark: In English we say, "to be fed up to the back teeth", but in French, let me think. You are "fed up to over your head".

PB: C'est cela Mark, **en avoir par dessus la tête**.  
Je répète : **en avoir par-dessus la tête**.

Mark: So I could say for example j'en ai par-dessus la tête.

PB: Oui, j'en ai par-dessus la tête de tes bêtises, de tes histoires...

Mark: Voilà. Donc, that was really two for the price of one. We got **met ce qui s'est passé de côté** and you also had, **en avoir par-dessus la tête**, to have it to the back teeth. OK, I think that's enough for our first expression. Let's move on.

PB: Et justement Mark, **tournons la page**, c'est la deuxième expression.

Mark: **Tourner la page**, literally "to turn the page".  
Let's hear what Gabrielle said:

**par dessus**

over

**bêtise (f)**

silly thing, stupidity

Allez tourne la page Matthieu et oublions cette soirée!

Mark: So, "turn the page" **et oublions cette soirée**, another imperative there, saying "let's forget", **oublions cette soirée**. "Turn the page and let's forget that evening". One of the nice things about these expressions, **tourner la page**, makes me think of the expression in English, "to turn over a new leaf".

**oublier**  
to forget

PB: To turn over a new leaf. I love it in the Scottish accent, Mark.

Mark: "To turn over a new leaf" is perhaps a little more personal. It's about making a fresh start **repartir à zéro, en parlant d'une personne, quoi**.

**en parlant d'une personne**  
talking about a person

PB: **Entièrement d'accord**.

**entièrement d'accord**  
in total agreement

Mark: **Mais, tourner la page**, peut-être est un peu plus général. Tourne la page, allez tourne la page, allez on fait quelque chose de différent, quoi.

PB: **C'est vrai, c'est vrai**.

Mark: **On tourne une feuille ; on parle d'une feuille de papier en français**.

**feuille (f)**  
a leaf / sheet of paper

PB: **Oui, oui**.

Mark: In English, we would talk about a leaf of paper, but, I think you would be more likely to talk about a sheet of paper, **une feuille de papier**, **parce que les feuilles sont les feuilles des arbres**.

PB: The leaves in the trees, yeah.

Mark: **Et aussi ça peut être une feuille de papier**.



PB: **Totalement.**

Mark: **Prend une feuille de papier et écris...**

PB: **C'est ça, ton nom ou...**

Mark: **Mais, en anglais, "take a sheet of paper and write your name."**

PB: Or a *piece* of paper, as we say in Scotland.

Mark: **Un bout de papier** plutôt en français peut-être. **Un bout de papier...**

PB: **Un morceau, un morceau.**

Mark: **Un morceau ?**

PB: **Un morceau de papier.**

Mark: **Donc un morceau serait plus grand qu'un bout ?**

PB: **Oui.**

Mark: **On a un bout, un bout** of paper is just the end of the piece of paper. It literally means "the end": **le bout, un bout de papier. Un morceau de papier** would be a little larger than the **bout** perhaps, a quarter size of the full sheet of paper, and then, of course, **une feuille**, which would be a sheet.

PB: Yes, but I don't think French people make the difference. I think they can use either or...

Mark: So, if we are talking about a piece of paper we can either use **un morceau de papier** or **un bout de papier.**

PB: And it's the same for bread. **le pain, du pain : un morceau de pain et un bout de pain.**

Mark: **C'est pareil ?**

**bout (m)**

end

**morceau (m)**

piece

PB: Well, if you are having a meal, *passez-moi un bout de pain s'il vous plaît, ou passe-moi un morceau de pain*, you're likely to get the same bit.

Mark: OK.

PB: But originally, what would be *le bout* Mark ?  
What would be *un bout de pain* ?

Mark: It would be the crust, because it would be the last part.

PB: Exactly. The end bit.

Mark: *Ok, donc un bout de pain, un morceau de pain.*

PB: *Et puis moi tout ça, ça me donne faim là quand tu parles de pain Mark, donc est-ce qu'on peut passer à autre chose ? Est-ce qu'on peut tourner la page s'il te plaît ?*

**ça me donne faim**  
that makes me hungry

Mark: *Tout à fait, on va tourner la page. Et on va continuer avec la troisième expression. Écoutons ce que Gabrielle a dit !*

*Ça m'a fait tout bizarre car cela faisait une éternité.*

Mark: Interesting expression here, not least of all because there is some interesting grammar here I'd like to talk about. **Ça m'a fait tout bizarre**, en anglais on dirait peut-être, "I felt totally weird" or something like that, "I felt really strange".

**drôle**  
funny

PB: You could say, *ça m'a fait tout drôle*.

Mark: Ok, donc **ça m'a fait tout drôle**. Et drôle et bizarre, c'est pareil ?

PB: Oui, c'est interchangeable, on peut utiliser les deux.

Mark: Ok, donc, ça m'a fait tout bizarre, car cela faisait une éternité. Now, I find this really interesting because I am a bit of a grammar geek, and here, **ça faisait une éternité, déjà on va parler du mot faisait**. That's from the verb **faire**, but listen to the pronunciation.

PB: **Faisait**.

Mark: Now, how's it spelled?

PB: F-A-I-S-A-I-T.

Mark: **Donc en français F-A-I-S-A-I-T**, in English F-A-I-S-A-I-T.

PB: **Mais c'est trop difficile**. It's too hard to say, so over the years, the centuries, **faisait** became **faisait**.

Mark: **Faisait**. So when you are talking about **faire** in the imperfect tense, you need to use that **faisait**: **je faisais, tu faisais, il faisait, nous faisions, vous faisiez, ils faisaient**. OK. So remember that. Now, that's the first thing I wanted to talk about. However, there is something even more interesting here with **cela faisait une éternité**. How do you say, "I have been here for a week", using **ça fait**, in the present tense? Think about that one. You could say, **ça fait une semaine que je suis ici, que je suis là. Ça fait une semaine que je suis**

#### **faisait (pronunciation)**

Note here that the point is being made regarding the pronunciation of the first **-ai-** in the word **faisait**: in the first syllable it is a "mute e" sound, rhyming almost with the -e of **je**, and in the second syllable the **-ai-** rhymes with **le lait** (milk).

là. That's how you would say it in the present tense. In the English version we're translating that with a perfect tense: *ça fait une semaine que je suis là*. "That makes a week that I am here. I have been here for a week". Now, putting that back a stage in time, putting it into the pluperfect in English, "I had been here for a week", then we change the present tense in French, *ça fait une semaine que je suis là* to the imperfect tense in French: *ça faisait une semaine que j'étais là*. "That was making one week that I was there" or "I had been there for a week." So, in Gabrielle's case, she is saying, *cela faisait une éternité que je ne l'avais pas vu*. OK, I think I am getting a little too excited about the grammar here, so let's move on to our next expression.

Maintenant le plus dur c'est de tenir le coup et de ne pas se décourager !

Mark: I like this, *c'est de tenir le coup*. *Le plus dur c'est de tenir le coup*.

PB: **Tenir le coup** ou tenir bon.

Mark: *Et en anglais, on dirait quoi ?*

PB: Hang in there!

Mark: Yeah. So, "to hang in there".

PB: You are testing me, Mark.

Mark: I know. I like testing you. You test me enough.

OK. "The hardest thing", *le plus dur c'est de*

**coup (m)**

blow

tenir le coup et de ne pas se décourager . OK,  
so "the hardest thing is to hang in there and to  
not get discouraged".

PB: Or "disheartened".

Mark: Yeah. Another good word: ne pas se  
décourager, de ne pas se décourager . "Not to  
get down-hearted, disheartened,  
discouraged". Any one of these. Tenir le coup  
was the one I wanted to focus on there, "to  
hang in there"

Maintenant le plus dur c'est de tenir le coup et  
de ne pas se décourager !

PB: Tenir le coup, and coup is used in a lot of  
expressions, Mark.

Mark: Indeed and I can think of a few, but let's  
maybe leave those for the members' version.

Mark: Alors, c'est presque tout pour cet épisode de  
Coffee Break French. However, we'd like to tell  
you a little more about the members' material  
as I mentioned them there. And in the  
members' episode you can find a full  
transcript of this episode, in which we list  
every single phrase which has been discussed.  
You've got the full transcript obviously of  
Gabrielle's mail. The members' materials also  
include our language study show and that's  
about 25-30 minutes of discussion of all the

language contained in this text. Of course, we provide a full transcript of that language study show also which runs to about 20-30 pages of text. To find out more about how you can access these members' materials head over to CoffeeBreak French.com. [Alors, là c'est fini maintenant je pense.](#)

PB: [D'accord, alors... au revoir Mark, à la prochaine !](#)

Mark: [A la prochaine, merci beaucoup comme d'habitude et à très bientôt ! Au revoir !](#)



@french\_learn